

## Una tefil.lá pa wuen corasson en Kippur

Alicia sisso Raz

**\*\* (glosario y reglas de grafía y pronunciación están en la fondina del articuló)**

Durante años y añires, muchos eruditos se metieron en honduras, y cada uno plantado en su pozición, discutiendo la wahlá filosóficá y psicológicá que si, 'la naturaleza' (= la herencia) aú 'el ambiente (= crianza) es lo que determina los razgos de la persona. Es dizir, si cuando cada uno nace los razgos de su carácter ya están ensembrados en su ser—za'ama 'la naturaleza', aú lo que va a definir su carácter y personalidad es asigún la situación endonde uno se puje (familia, 'adas, valores, kehil.la, amigos, deciziones etc.)--lo que da una gran importancia al 'ambiente'.

Dezde mucho tiempo se daba a este vaydabber muchos pensieros. El filósofo John Locke (siglo XVII), y muchos sezzudos discués, disheron que nacimos sin dengun razgo de personalidad y de mentalidad, y que todo es asigún del 'ambiente'. John Locke llamó a su teoría "tabula rasa", za'ama, una pizarra vazzía. Es dizir que al nacer, cada uno es como una paîná blanca y vazzía, y en su mano es todo.



Wa discués de muchos esperimentos y prebas, la mayoría de los eruditos ressearon sus cabezas. ¿Y cuál es la teoría moderna de hoy? Nada quedó de la "tabula rasa"; ese penserio se fuyó con el viento. Hoy se sabe no nacimos como una pizarra vazzía. Los razgos ya están ensembrados en cada persona cuando nace, y tienen mucha importancia en formar nuestro ser. Todo los eruditos jammean hoy que los dos elementos son importante: Los razgos con que nacimos (= naturaleza) enjunto con el ambiente (=crianza), za'ama, la clase de kehil.la endonde nacimos, los valores con los que mos criaron, etc.



Wa mirái que luzzidas son muestras tefil.lot! En el mahzór sefardí de Kippur, que todito fe escrito por nuestros hajamím Z”L, está una tefil.lá, compuesta de desseos y pedidas en orden

alfabético. Todo el kahal la melda enjûnto con gran kavaná: pidimos de nuestro Dio tiempos wuenezitos; pidimos paz, sabiduría, hartura en el 'olam, que el Dio se henee de los huérfanos y los pobres, etc. Ma hay una pedida muy significativa y muy especial: también pidimos que Dio mos de un WUEN CORASSON! Y Esta pedida mos mostra que nuestros sabios sabían que NO semos "tabula rasa" cuando nacimos. Esta pedida también mostra que en nuestra cultura sefardí se aprecia mucho el valor de ser un wuen humano; de tener un wuen corasson, y de tener la capacidad de sentir compasión y raḥamím. Y más todavía impresionante en esta pedida, es el nivel de la concencia que tuvieron nuestros ḥajamím, pa saber que hay que nacer con el pimpollo de 'wuen corasson', pa tenerle.



En esta tefil.lá estan escoĝidos uno con otro los elementos del vaivén de pensieros filosoficós de años y anires: la pedida pa un 'wuen corasson' mostra que la 'naturaleza' enjûnto con la 'crianza' son importante. Y los valores de la kehil.la que alumbran y guían los miembros de la kehil.la están espresados en la pedida pa un wuen corasson.

Con el desseo que todos en el 'olam nacerán con un corasson wuenezito, y Guemar Ḥatimá Tobá.

© 2012, NY, Alicia Sisso Raz



**'adas** - *la tradición; costumbres*

**adientro** - *dentro*

**ajuntaron** – *ajuntaron*

**Ansí** - *así*

**asigún** - *según*

**concencia** - *conciencia*

**cuede** - *puede*

**dengun** - *ningún*

**dessear** - *desear*

**Dio** - *Dios*

**disho** - *dijo*

**dizir** - *decir*  
**encerrado en su mem** - *porfiado (expresión).*  
**endonde** – *donde*  
**encoğidos uno con otro** – *Según el contexto-- entrelazados*  
**ensembrar** - *sembrar*  
**famía,-** *familia*  
**fuyo** - *huyo*  
**ħajamím** - *sabios*  
**iwualito** - *igualito*  
**jammeó** - *pensó*  
**ħorra** - *arrastra*  
**kahal** - *congregación*  
**kavaná** - *intención*  
**kehil.la** - *comunidad*  
**Kippur** - *El día más grave del calendario judío. Día de ayuno y de expiación, pasándolo en la sinagoga rezando y pidiendo perdón por los pecados cometidos.*  
**kusía** - *discusión; pregunta*  
**Ma** - *pero*  
**maħzór** - *libro de oraciones*  
**meldar** - *rezar*  
**metieron en honduras** - *pensamientos profundos (expresión).*  
**mos** - *nos*  
**muestro** - *nuestro*  
**'olam** - *mundo*  
**pa** - *para*  
**pağina** - *pagina*  
**pamorde que-** *por causa de*  
**penserio** - *pensamiento*  
**prebas** - *pruebas*  
**puħer** - *crecer*  
**ressearon sus cabezas** - *estabilizaron, determinaron (expresión).*

**tamién** - *también*  
**tefil.lá** – *oración (tefil.lot- oraciones)*  
**vaivén de penserios** – *por extensión--debate*  
**wa** - *pues*  
**wuen corasson** - *corazón bueno*  
**wuenezitos** - *diminutivo de buenos*  
**vazzía** - *vacía*

za'ama - como sí



### La pronunciación de la ḥaketía:

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El **ceceo** no existe en la **ḥaketía**
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En **ḥaketía**, la "s" al final de palabras, se pronuncia como "z" cuando después hay una vocal, una "h" española, o una consonante sonora: "b"; "d"; "g"; "l"; "m"; "n"; "r"; "v"

- **Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:**

**ḥ** - como "n" hebrea o "ح" árabe (חכח). El sonido es parecido a la "jota".

**Ĝ** - como "j" francesa (*jardín*).

**ĵ** - como "j" francesa (*jardín*).

**‘** - como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; *z'a'ama*) laríngea sonora.

**z** - como "z" francesa (*zéro*).

**zz, ss, dd**, etc. - letras dobles indican una pronunciación acentuada.

© 2012, NY, Alicia Sisso Raz